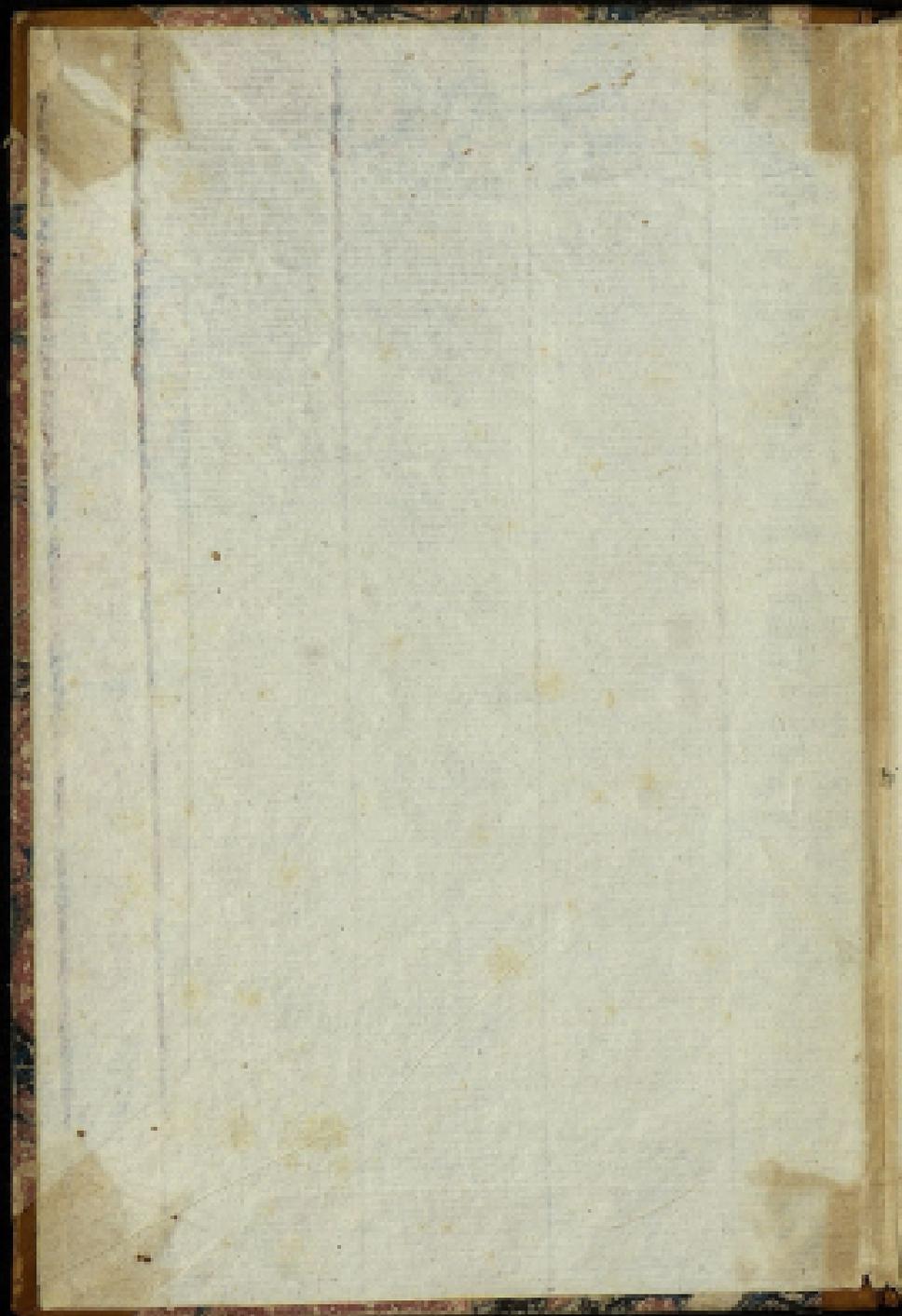


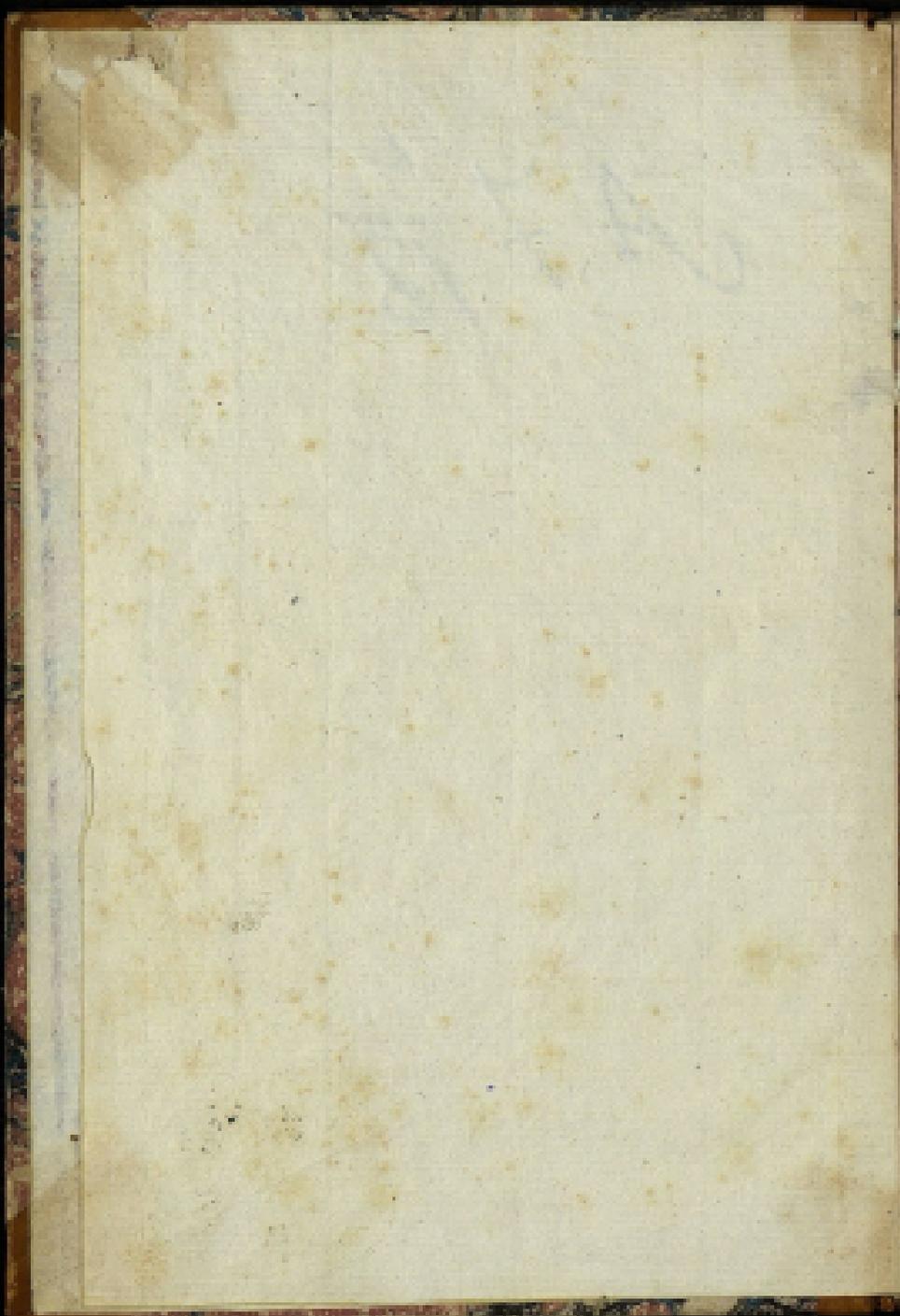
A7  $\frac{4}{18}$   
alroapap

2281

1821



A 7  $\frac{4}{18}$



О СХОДСТВѢ  
САНСКРИТСКАГО ЯЗЫКА  
сѢ  
РУССКИМЪ.

Поднесено  
ИМПЕРАТОРСКОЙ  
Россійской Академіи.

*А. Гершковъ*

Перевелъ съ французскаго

*Василь Фрейманъ.*

---

СанктпетербургѢ.  
въ ИМПЕРАТОРСКОЙ Типографіи.

1811 года.

2343.



О СКОРЪ  
САНСЕРИТКАЛО ДАРКА  
р УОСКИНА

Печашать позволешся.

С. П. Бурей 1891 года, Сентября 26 дня.  
Цензоръ Коллежский Советникъ и Кавалеръ  
Ио. Гурковский.

ПОСЛЕДНЕЕ ЧТЕНІЕ



Предлагаемое сочиненіе издано въ нынѣшнемъ году здѣсь въ С. Петербургѣ подѣ названіемъ: Rapports entre la langue Sanscrit et la langue Russe. Présentés à l'Académie Impériale Russe. St. Petersb. De l'Impr. de Drechsler. 1811. 4<sup>o</sup> 16 стр. безъ имени Сочинителя. Въ семъ переводѣ труднася ученикъ мой, воспитанныкъ Главнаго Нѣмецкаго Училища Св. Петра. Присовокупленныя въ концѣ замѣчанія написаны въ классѣ, при чтеніи оного перевода, — не учеными изысканіями языковъ, а молодыми, искренными любимицами Историческихъ и Филологическихъ истинъ.

*Николай Грѣе.*



Физиологическія изысканія почитаются нынѣ  
лучшими средствами для объясненія Исторіи  
народовъ. Старинныя умышленія о первоначальномъ  
языкѣ, о силѣ древнихъ и новыхъ  
языковъ исчезли отъ лучей новаго свѣта. Мы  
обязаны снѣмъ новымъ свѣтомъ особливо по-  
дробившему познанію Индіи. Оно руковод-  
ствуетъ нынѣ ученыхъ мужей въ изысканіяхъ  
о средствѣхъ языковъ, и при всѣхъ недостат-  
кахъ своихъ, указываетъ путь, которымъ ст-  
паннѣ должны идти всѣ, желающіе распростра-  
нить свои изысканія, выводить свѣдѣнія, со-  
образныя со свойствомъ языковъ, и съ Исто-  
рією людей, и рѣшаютъ задачи, предлагаемыя имъ  
Исторією, языковъ и нравами каждаго народа  
въ особенности. Ученые Англичане *Джонсъ*,  
*Коледжрукъ*, *Галлмановъ* и съ ними *Анжелика де*  
*Перронъ*, *Давидъ*; *Салвестръ де Сисъ*, *Шлегель* и  
другіе дерзнули приподнять знаменитѣйшую за-  
дѣсу, сиречь нашу отъ глазъ нашихъ языкъ  
Санскритскій (\*) до самыхъ начальныхъ пра-

(\*) *Салвестръ* для санскрита есть, по французскоу ученаго  
Коледжрука (смотри его разсужденіе: *on the Sanscrit*  
*and Russian languages* т. 6, в языкѣ санскритскѣмъ и  
Французскѣмъ въ *Азіатскихъ изысканіяхъ*, *Азіатик*  
*Bulletin*, часть VII стр. 192) прикраситіе сложеннаго  
языка темъ, къ которому приспособлялись булавъ,  
дабы ему придать знатнѣе прекрѣпленнаго, и предель

знавъ его, удивили всѣхъ сходствомъ, которое являлось въ немъ со многими другими языками, и заставляли почитать сей языкъ общимъ или во крайней мѣрѣ старшимъ братомъ большей части, есмьли не всѣхъ, живыхъ языковъ. Въ немъ найдены: *Египетскій, Персидскій, Грецескій, Латинскій, Колхискій, Иллирскій* и даже *Славянскій*.

Самъ въ языкѣ Самаритянъ найъ слырима знамениты языкъ украинскій, образованный, образованный (прѣимъ), Палестинскій языкъ въ Иудеи обыкновенно употребляемый сіе слово, желя означити языкъ правильно образованный или произведенный. Формы и сараженіа сего языка вѣрвѣа составленны основаніе Грамматика Иудѣйскыхъ языковъ. Не желя невѣрвѣа измолвѣа здѣсь всѣ книги, въ которыхъ говорять о семъ языкѣ, должиъ и упомянуть о твореніи безсмертнаго Ардулата: *Матрица, или таблица языковъ языковъ. Mémoires des savants étrangers etc. Paris 1806, 8. v. 1. стр. 134.*

- (\*) De générâtion que lingua Samaritanica cum ea Pœne-  
tiam ita comparata sit, ut potius ab hac illa, quam ab  
illa hac naturali ordine sit derivanda. Auct. Otho. Franz.  
O сходствѣ Самаритянскаго и Персидскаго языковъ,  
въ сочиненіи конкхъ изслѣдованъ, въ берлинѣ произ-  
веденъ оубъ послѣднего, а неизреченъ, соч. Оелара  
Франка. Eund. Commentarii de Pœneâ lingua et ge-  
nêro. Nurembr. 1805. 8. — Его же рассужденіе о язы-  
кѣ и духѣ Персійскѣ. — Mémoires des Inscriptions. t.  
xlix. p. 647. — 712. Записка Академіи наукъ оубъ,  
Самаритянскаго въ Мюн. Арапскѣ въ Берлинѣ и Берлинѣ

Цѣль известіевъ сихъ не состоятъ въ изясненіи всѣхъ подробностей о сѣбѣ предметѣ. Въ нихъ будущиѣ изложены нѣкоторыя только матеріалы для дальнѣйшихъ изысканій. Содержаніе ихъ ограничивается показаніемъ чрезвычайнаго сходства Санскритскаго языка съ Русскимъ.

О сѣбѣ сходствѣ, изясненномъ въ предлагаемой книгѣ, и доказывающемъ несомнѣнное средство, непосредственное или посредственное, между сими двумя языками, догадывались нѣкоторые Апостолы, абы въ предѣ сѣбѣ,

*Imu loco de Rebus Sacerdotum in le turris de Sacerdotibus in la lingua Sanscrita et Latina. Переводка гласноу Апостолу де Перроню и Бертелонию съ Египетомъ Корну о сходствѣ Санскритскаго языка съ Греческимъ и Латинскимъ. — F. Paulini & S. Martiniensis. Diss. de latini sermonis origine et quibus ceteris talibus linguis comparatur. Romae 1700. 4. — Ф. Пизуани Бертелонию рабуряденію о происхожденіи Латинскаго языка и о сходствѣ его съ восточными языкомъ. Римъ, 1701. 4. — Кюст, Diss. de antiquitate et affinitate linguarum Zendicarum, Sanscriticarum et Germanicarum, Рабовае 1755. 4. — Кюст же рабуряденію о древности и сходствѣ Зендскаго, Санскритскаго, и Немецкаго языковъ. Падри 1768. 4. — Кюстиниусъ: *Ueb. Sankrit mit des Zendis andere alten Sprachen. Сходство словъ Санскритскаго языка съ другими древними языкомъ Адемуриъ, Часть I, стр. 175.**

гораздо прежде нежели ученые Англичане познаножили насъ со священнымъ языкомъ Индiи. Первыя сабды нашему и въ рукописяхъ Г. Вомерлабъ *Бодена* (\*), находящихся въ ИМПЕРАТОРСКОЙ Врѣштанной Библиотекѣ. Сей трудолюбивый писатель, сличкомъ мечтательный въ своихъ предположенiяхъ, оставилъ удивительное число творенiй, изъ которыхъ однако ни одно не замечано; всѣ они посвящены филологическимъ изысканiямъ. Въ числѣ ихъ между прочимъ находится преогромное творенiе подъ названiемъ: *Словеса Австралiи*, въ которомъ доказываешся, что Славяне и Скыты были въ древности сасѣдами Индiи, что жилища ихъ простиралась до отдаленнѣйшихъ областей Индiи, и что они говорили тѣмъ же языкомъ, который мы находимъ нинѣ въ употребленiи, на севѣ полуостровѣ. Знаменитый Г. Роджеръ въ Галлѣ упоминалъ о севѣ сходствѣ уже въ 1791 году \*\*) Г. Фр. Шлегель ошарашалъ еще болѣе по-

(\*) Соиникталъ остро разсужденiя языкъ сѣхъ издать при другомъ языкѣ, въ пользу любителей сѣхъ изысканiй, подлѣбнѣнiа известiа о сѣхъ любознательныхъ сочиненiяхъ, написанныхъ съ неизобрѣтательнымъ трудолюбiемъ.

(\*\*) *Annalen Keltischeren oder Etruskerische der Tergelischen Palastlichen Bibliothek mit Bemerkungen über die Schriftsprache von F. C. E. Römer, Halle, 1791. 8. p. 126.* Но снѣ: *Pravoustanovleniye iuristov na Tserkviskoye imennoykhъ iuristovъ въ pravoustanovleniye iuristovъ sнѣ. N. K. K. Роджера.*

дробностей и показал преимущественно великое сходство въ грамматическихъ строеніи сихъ двухъ языковъ (\*). Г. Ашмоль, Профессоръ въ Виттенбергѣ, издалъ на концѣ въ 1809 году о сѣмъ предметѣ рассужденіе, подѣ заглавіемъ De lingua Rossica ex eadem cum Sanscritica matre orientali prognata; adjectae sunt observationes de ejusdem linguae cum aliis cognatione et de primis Russorum sedibus. Vitæbergae 46 стр. 4-то есть: *О происхожденіи Русскаго языка отъ Сократическаго или одного восточнаго корня. Съ приближеніемъ наблюдений о сходствѣ этого языка отъ другихъ, и о первоначальномъ мѣстѣ жителства Россіянъ.* Виттенбергъ 46. стр. 4. Не могу пройти молчаніемъ весьма любознательнаго творенія, которое вышло въ прошедшемъ году на Французскомъ языкѣ подѣ скромнымъ заглавіемъ: *Essai sur l'origine de la langue Russe.* \*\* въ которомъ ученый сочинитель весьма убѣдительно доказываетъ, сколь полезно быть мнѣмъ подробнѣе познаніе Индіи, для Исторіи, Литературы и усовершенствованія языка Россіянъ.

*Кормилкову, Крузу и Лербергу* предоставляю отвѣщать востинное происхожденіе Славянъ, и притомъ объяснить то удивительное явленіе,

(\*) Въ предисловіи вырѣкъ о языкѣ и о народе Индіевъ: (Voyez les Essais sur l'origine de la langue Russe, page 11.)

(\*\*) Projet d'une Académie Asiatique. St. Pétersbourg 1809. 52 стр. 4. съ четырьмя таблицами.

что наибольшее Россияне находятъ въ ерешахъ съ общаго языка Галга посредствомъ своего языка. Сей феноменъ весьма удивителенъ, и кажется нехристіанскъ, но при всемъ томъ существуетъ въ самомъ дѣлѣ. Замечательной Академіи Россійской предлежитъ наконецъ присообщить къ многочисленнымъ, важнымъ услугамъ; оказаннымъ ею Русскому языку, разсмотрѣніе сихъ любопытнѣйшихъ изысканій, и изслѣдованіе сего важнаго предмета, ибо у насъ находится всѣ средства, необходимыя для сего многотруднаго предпріятія. Подътому сіи члены ученыхъ и Членовъ, горящихъ истинною любовью къ отечеству, дабы привлечь ихъ къ труду полезному и общающему умовъ; прому ихъ приступить къ дальнѣйшимъ изысканіямъ, могущимъ еще болѣе полнѣе сей предметъ, достигнуть вѣдѣе богатство въ составленіи рѣченій и выраженій; общаго, славнаго и близкаго къ языку Россійскому, и присодвинуть оныя слова къ единоплеменной съ нихъ отечественной, ерешью съ которою ни мало его не унизить.

Присутствую къ доварительствамъ : они не могутъ быть достаточны, потому что Санскритскій языкъ нашъ еще слишкомъ мало извѣстенъ и мы имѣемъ въ Европѣ немного пособій для сего сравненія (\*) Особенно въ томъ

(\*) Въсѣмъ изысканіямъ главнѣйшихъ теоретикъ о грамматикѣ Санскритской, Ученая и Академія Императорская Санкт-



# СХОДСТВО

Санскритскаго языка съ Русскимъ.

Санскритскія слова.	Значеніе инд.	Русскія слова сло- даныя съ инд.
Ада	бывъ	бда, ада.
агамъ	я	а.
агни	огонь	огонь, агни.
адая	ослабчающій	ослабшій, ослабъ- чаша, ослабчал.
5. адима	первый	одна, одинъ.
аши	глазъ	око, очь.
аши	жирный	омылашь, омы- чаша.
анара	жирный	мореходъ, мо- реходецъ.
ама	мать	мама.
10. амисца	мясо	мясо.
асши	естъ	естъ, а. а. есто.
ашуга	сухой	сухой.
алъб	двугай	двугай, двуге- нне, двугамъ.
Вади, вади	начальникъ	тодинъ, пождь, пожода.
15. баліа, раліа	великій	велий, велиа, ве- ліе, великій.
барамі	ношу	берема, бремд.
баран	женщина	барыня.
бруво, бру- вошъ	броши	броши.
бра	мужинно	право.
20. брашпа, бра- ша	брашъ	брашъ.
бу	будущи	быть, бывъ.
Вагана	летать	авно, аванъ.
вагани	война	авна.
вабгу	вѣтеръ	аванъ.
25. вабе	сраженіе	ваншъ.

Словарні слова	Значення нид.	Рускѣ слова скла- данѣ зъ нид.
валля	великій снѣ- гъ	валѣд, валѣд, ва- ліе.
варога	свиня	борсѣд.
варшана	странѣ, про-	враншѣд.
варши	вращеніѣ	
васѣ	желаніе	васѣма.
30. вача	очень, весьма	вчѣд.
ведѣ	наука	вѣдѣд, вѣденіѣ
веди	правило, обра-	ведѣд, вѣдѣд.
	зецѣ	вѣдѣд.
вигана	адвока	вдова.
влада	образѣ	вндѣ.
35. вадара	буря	внѣсѣрѣ.
вандѣ	наука	вѣдѣд, вѣденіѣ
вншну	посѣдѣтель	внѣдѣд, вѣдѣд, вншнѣд.
вншѣ	весь	вѣсѣ.
Гада	идущіѣ	ходѣдѣ, ходѣд.
40. гара	разрушѣдѣ	ходѣд.
		розорѣдѣ.
гаудѣ	дорога	ходѣд.
гѣна	жена	жѣна.
герда	сердце	сердѣд.
гима	холодѣ	зѣна.
45. гари	гора	гора, горѣд.
го, Гонала,	корона	Купало, Славян-
пастырѣ		скій Богѣ, па-
имѣ Бога		кровишѣдѣ
Кришну		стѣдѣдѣдѣ
		стѣдѣдѣ.
гола	гора	горѣд.
горно	горѣдѣ	горѣд.
грудѣ	грудѣ	грудѣ.
50. грегѣдѣдѣ	братиѣ,	гребѣдѣ, гребѣдѣ.

Синословникъ	Французскій языкъ	Русская старая грамота съ примеч.
сугарбъ	слово	говорбъ.
да	дай	дай.
дадгасту	дать	дашь, даше.
данакъ	подарокъ	данъ, дашнѣ.
55-дарана	дарбъ	дареніе, дарбъ, даронѣ.
дана	десять	дещеть.
дарбъ	ошверотіе	дарь.
друибъ	воздухъ, дыибъ	духъ.
дгума	шарбъ	дымъ.
60-дана	день	день, днѣ.
додани	дло	дло, доданѣ.
додаси	даси	даси, даси.
додати	даси	додати.
друибъ	даси	даси.
65-дуари	даси	даси.
дуанда	дочъ	дочъ.
дуи	два	два.
дшенай	нашъ	наша.
дшенку	человѣкъ	монашый.
70-дшани	жизнь	живетѣ, живо.
Жада	естван	ста.
жондате, дшо- идде	узы, сомѣ	жондате.
жува	молодой	жоный, жонъ.
Жува	да	жо.
Жува	да	да, шибъ.
75-жшани	жена	жша.
Кабала	голова	кабала, какаба- дате.
калагн	шумъ	голосъ, голова.
калла	камень	скала.
карейбъ	страхъ	хранить, хо- рѣннѣ.

Семьязычскіе слова.	Значеніе ихъ.	Русскія слова сло- воизобиташи.
80. нѣда	бросаться на землю	кидаться
нѣда	шишениголова,	кивать.
ноуаѣ	храмъ, грѣшнѣ	колыба, стѣ- на, освященное мѣсто.
крира	кришъ	причашъ,
кросна, кри- шна	черный	черный, грѣш- ный.
85. Лакку	пѣтухъ	кокошъ.
лакку	споро	легко.
лешта, лека	легкій	легко, легка.
лоубѣ	желаніе	любовь.
Мада, мадри	мать	мать, матерь,
90. мади	свѣра, пальмо- вое вино	медъ.
магашъ	земный, спя- щий	могушъ, мо- гутный.
маи	гора	могила.
маиѣ, маи	сердце, мѣдаль	мѣдаль.
марика	граница	мѣрца.
95. маши	дуна	мѣстошъ.
машака	голова	машакашъ (grand maître).
мисра	мѣшина	мѣшинашъ,
моду	медъ	медъ.
кросна	смертный	смертный.
100. кришъ	смерть	умереть, смерть.
Наба	воздухъ	небо.
нога, ного	ногошъ	ногошъ.
коно		
магнага	нагій	нагій, нагадъ,
нага	новый	нагосъ, ноуѣ, нова, ново.

Словарный список	Значение ижд.	Русские слова и выражения к ним.
105. наза нарайгажъ	носѣ дигающийся на водѣ	носѣ. выражь, выра- жь.
ни	не (въ сложеніи съ другими словами)	ни.
нибу	небо правед- ныхъ	небо.
нидгажъ	низко	гибало.
110. ниша нишиѣ	ничто	нишъ, ниже, ничто.
Оди, уда ошмоуѣ	море	вода.
ошторѣ	сѣмѣ (въ герасъ) ѣѣ, внутри	ушиѣ. пуща.
115. осми осми	осьмь	осьмь, осми.
осни	еси	еси.
осни	есть	осни.
осни	носни	носни.
осни	единственный	одниѣ.
120. ошда Пади	ротѣ	уста.
падъ	пушь	пушь.
пана	нога	пята.
парѣ, пара, пра	мучительный высокій, воз- вышенный	пѣна. пре (для со- ставленія пре- важ. шеп.)
125. пиѣѣ, шѣ- ѣѣ	пьѣѣ	пѣѣѣ, пѣѣѣ.
приа	возлюбленная	} приаѣ, пре- } шѣѣ.
приаѣѣ	любовь	
приади	любить	
приаѣѣ	приаѣѣѣ	
130. Рава рава	голосъ	радѣ, радѣѣ.
рава	радость	радѣ, радость.
рава	своро	раво.
рава	повозка	карева.



Синскритскія слова	Значеніе инд.	Русскія слова сло- вама съ инд.
д्वара	дверь	дверь
160. Удру	удар	удар
Чарада	работа	шарины.
чару	хорошій, кра- сивый	чаръ, чары
чашауръ	чешуре	чешуре, чеш- керный.
чедантв	спричь волосм	чешуй, чешуи.
165. Шада маш- та	шесна	шесна, шесна.
швостра	свостра	свостра, св- стри.
шма	земля, почва	земля
шмаа	жизнь	жизнь, животъ.
шмава	живящій	живой, живот- живое.
170 шмакше	живущій	живъ, жива, живо
шомуръ	чешуре	четыре.
шрада	воплъ	страданіе.
шун-ака	собака	собака.
штомъ	штомъ	штомъ.
175. Юта	юный	юный, юна, юное
юта	юто	юто.
юговъ	юто	юто.
юта	юдешъ	юта.

## ЗАМѢЧАНІЯ.

1. При первомъ изкладѣ видно, что великая часть словъ Русскихъ, сходныхъ съ Санскритскими, обрѣтается и въ Латинскомъ языкѣ, и приметъ слова сего послѣднато болѣе нежели Русскія, походятъ на Санскритскія, какъ. Но.

1. 2. 3. 41-97-109 и пр. и пр. Азѣкъ за предъ-  
 прѣтъ предъ сѣмь (азъ Собесѣдникъ Любимолой  
 Россійскаго слова, Часть VII, стр. 143) утвер-  
 дѣлъ, что Латинскій языкъ происходитъ отъ  
 Русскаго особенно потому, что корни и мно-  
 горазъ уменьшительныхъ именъ Латинскихъ на-  
 ходитъ азъ Русскимъ. Но теперь можно уи-  
 рѣдиться, что оба языка произошли только изъ  
 одного источника, что и въ одномъ сохранились  
 въ некоторыя первообразныя слова, потеряныя  
 въ другомъ. — Иностранныя изъ сѣхъ Санскрит-  
 скихъ словъ находимъ почти во всѣхъ коренныхъ  
 Европейскихъ языкахъ, на пр: имена числи-  
 тельная и № 9. 18. 20. 43. 94. 101. 109. 385. 198.  
 141. 142. 143. 144. 147. 151. 177. Слѣдственно спря-  
 женій существительнаго глагола удивительнаго  
 всего. Выписываемъ одно изъ разсужденія г.  
 Ломоноса (стр. 5) въ которомъ оно и несколько  
 уклоняется отъ предполагаемаго и сей языкъ.

Самскр.	Русск.	Латинск.	Греческ.	Слов. Изм.	Италид.
асми	есмы	esum	εἶμι	im	er
ася	еси	es	εἶς	is	ert
асмя	есмя	est	εἶ	ist	er
асму	есмы	esumus	εἶμυ	isum	erum
асяту	есте	estis	εἶτε	isuth	erud
асяте	еуть	sunt	εἶσι	isind	eru

2. Третье изъ сѣхъ именъ (стр. 5, строк. 23)  
 намъ неизвѣстно. Полно, есть ли Историкъ,  
 и Историкъ Русскій, сего имени? Не типографи-  
 ческая ли это ошибка? Можетъ быть, в. Соч-

ителъ хотѣлъ назвать Шлецера (смива) ? Во ожиданіи того, что скажутъ языкъ сін Историки выписавъ слѣдствія, выведенныя г. Антониовъ (см. стр. 5) изъ сходства Русскаго языка съ Санскритскимъ:

1). Великое сходство Русскаго языка съ Санскритскимъ и разнообразіе слѣды характера восточныхъ языковъ, находящіяся въ Русскомъ языкѣ (о которыхъ г. Антонъ судитъ по раннему своему сочиненію: Versuch der vergleichenden Sprachforschung der indischen und europäischen Sprachen und Idiome. 1809.) показываютъ, что оба сін языка произшан отъ одного общаго корня.

2). Сей общій корень есть древній Персидскій или Мидійскій языкъ, потому что большая часть окончаній существительнаго глагола произшла отъ мѣстоименій сего древняго Персидскаго языка, и что въ обоихъ сихъ языкахъ находятся слова, обрѣтающіяся и въ древнемъ Персидскомъ. Известно также, что сей языкъ весьма сходенъ былъ (а можетъ быть составлялъ и одно нарѣчіе) съ неизвѣстнымъ Северо-Халдейскимъ языкомъ, по множеству Халдейскихъ словъ, обрѣтаемыхъ какъ въ Санскритскихъ, и такъ въ Славянскихъ книгахъ.

3). Русскій языкъ имѣетъ больше признаковъ восточнаго характера, нежели Польскій и Венгскій, и заключаетъ въ себѣ больше словъ, сходныхъ съ Санскритскими и Персидскими. По сему Дурковъ весьма справедливо причисляетъ

оний къ восточной, а Польскій къ западной от-  
раслам; Богемскій же языкъ находится въ сре-  
днѣхъ между оными.

4) Русскій языкъ удержалъ буквы *ж* и *ш*  
и много Сانسクリтскихъ словъ, прекращивших-  
ся у Поляковъ и Вендовъ въ *ч*, *ш* и *с*. Симвъ  
подтверждается мѣнѣе Добровскаго, кото-  
рый уподобляетъ одинъ разрядъ Славянскихъ  
языковъ нижне-Германскому, а другой верхне-  
Германскому нарѣчіямъ. Это же доказываетъ  
близкое сходство Русскаго языка съ Италійскимъ,  
ибо такую же разность находимъ между оными  
и средними съ иныя языками Халдеискимъ и  
Еврейскимъ.

5) Соглашаемся, что Польскій и Венд-  
скій языки приняли много Нѣмецкихъ словъ,  
но Русскія слова, сходныя съ словами другихъ  
Славянскихъ нарѣчій, произвели, подобно Ла-  
тинскимъ и Греческимъ, изъ одного источника  
съ чистымъ Сانسクリтскимъ языкомъ. Русскій  
языкъ, подобно Персидскому и Сانسクリтскому,  
имѣетъ много словъ, сходныхъ съ Нѣмец-  
кими, Греческими и Латинскими; но большая  
часть сихъ словъ произлежди (это легко дока-  
зать можно) не изъ Нѣмецкаго, Греческаго и  
Латинскаго, а непосредственно изъ Италій-  
скаго, общаго ихъ источника.

6) Позаку Русскій языкъ не только нахо-  
дится въ сродствѣ съ Сانسクリтскимъ, но и  
во многихъ, оставшихся въ немъ слѣдахъ воз-

почного характера, есть старшій оного браздъ, но можеть быть можеться однимъ изъ древнѣйшихъ языковъ, или изъ известныхъ.

7) Поговариваютъ изъ Сانسクリтскаго произожденья мнози Индѣйскіе языки, но свидѣтельствъ изъ сего, что все оныя являютъ Русскаго, который, менше нежели Сانسкрипскій, ошестунувъ ошъ характера восточныхъ языковъ.

8) Характеръ Русскаго языка возмывающъ языкъ, что первоначальныя мѣста жительства Россіянъ и Славянъ были въ древней Индіи или Иранѣ, которая страна оставлена Россіянми прежде 1300 л. до Р. Хр.

9) Еслибы было доказано, что двойственное число, находящееся въ древней Славянскои языкъ, никогда не было употреблено въ Русскомъ, то можеть было заключить, что Россіянъ въ упомянутое время оставила жиданца свои; Славяне же \*) вышли изъ той страны уже тогда, когда Сانسкрипскій языкъ принялъ двойственное число, свидѣственно уключилъ ошъ характера восточныхъ языковъ.

(\*) Подъ именемъ Славянъ, г. Автормъ разумѣетъ здѣсь не вѣдкомы, Вендовъ, Полковъ и Ботричовъ, но есть 2-юкую опрелю Славянскіе народы — При сѣмъ сурѣмъ заключеніи, что сіи заключеніи г. Авторма выписаны были изъ, но никакъ не его рассужденія, изъ редакціи по сего въ *Journal Asiatique* Litter. Zeitung. 1311 No 130.

3. Кажется, что слово *линь* (№ 13.) никакъ не можетъ быть сравнено съ глаголомъ *дегиди*, въ которомъ корень есть слогъ *дегид*, а слогъ *линь* только окончаніе спряженія. Посему сходство съ Санскритскимъ словомъ *линьма* находится и въ глаголахъ: *лиши*, *лиши* и проч. и проч.?

4. При сравненіи словъ, надлежащихъ, по нашему мнѣнію, раздроблять слова сложныя на простыя, особенно же отдѣлять предлоги, чтобъ подобія случайнаго не называть средствомъ. Таинный образъ, сомнѣвается, чтобъ № 4. 7. 149. была и въ самомъ дѣлѣ одинъ и тѣже слова. Надлежающіе доказать, что Санскритскіе предлоги *ад* (отъ) *о* и *с* равнозначащи съ Русскими. Также, кажется, не должно сравнивать словъ очевидно производныхъ (например *упешиниельныхъ*) *линь* № 94.

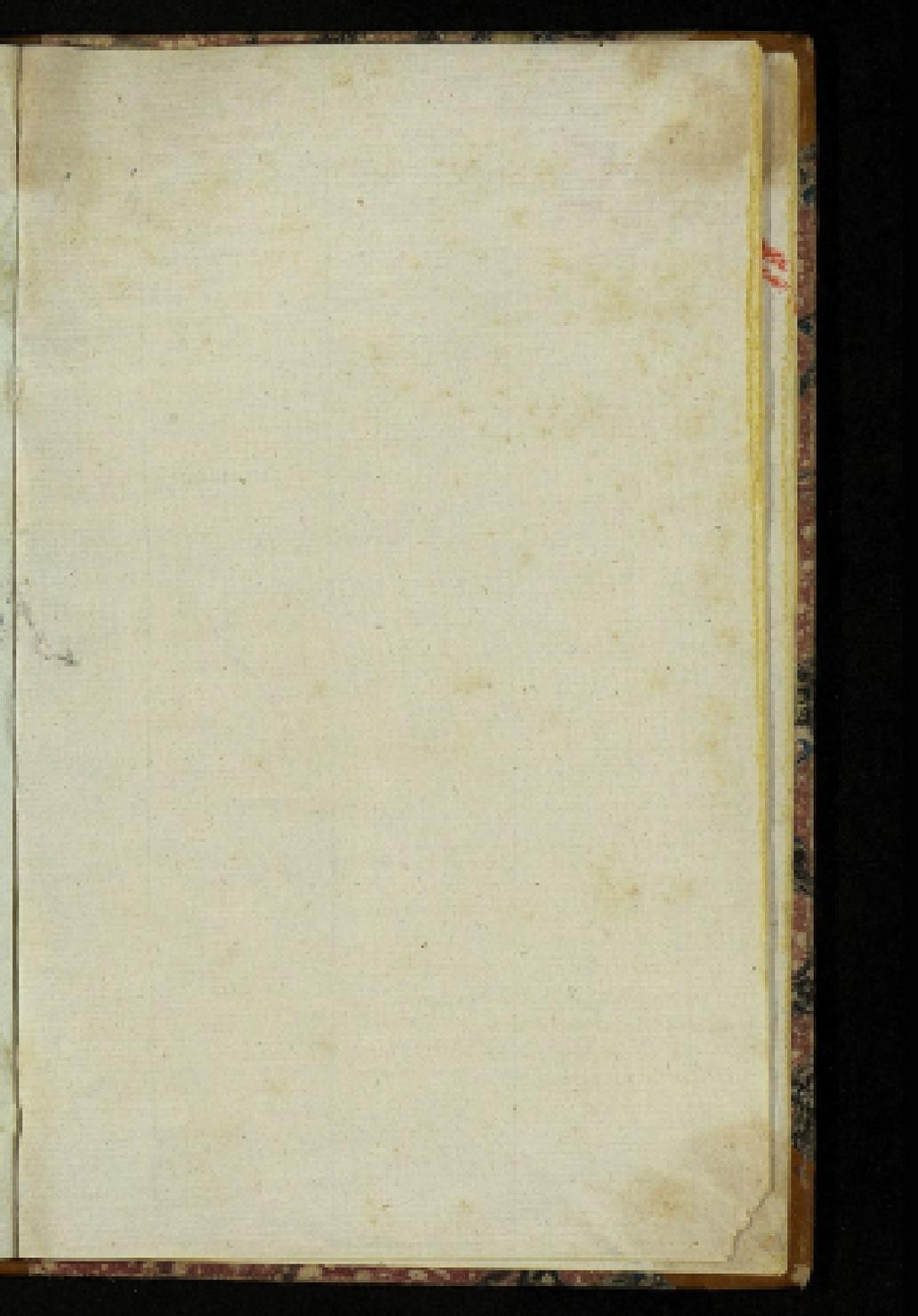
5. Некоторые слова попадаются по два раза, только съ различными изъясненіями (какъ напр. № 163 и 171, 137 и 166, 31 и 36 и т. п.) Которое нибудь изъ нихъ должно быть исправлено. Можетъ быть, употреблялось они въ разныхъ нарѣчіяхъ языка Санскритскаго.

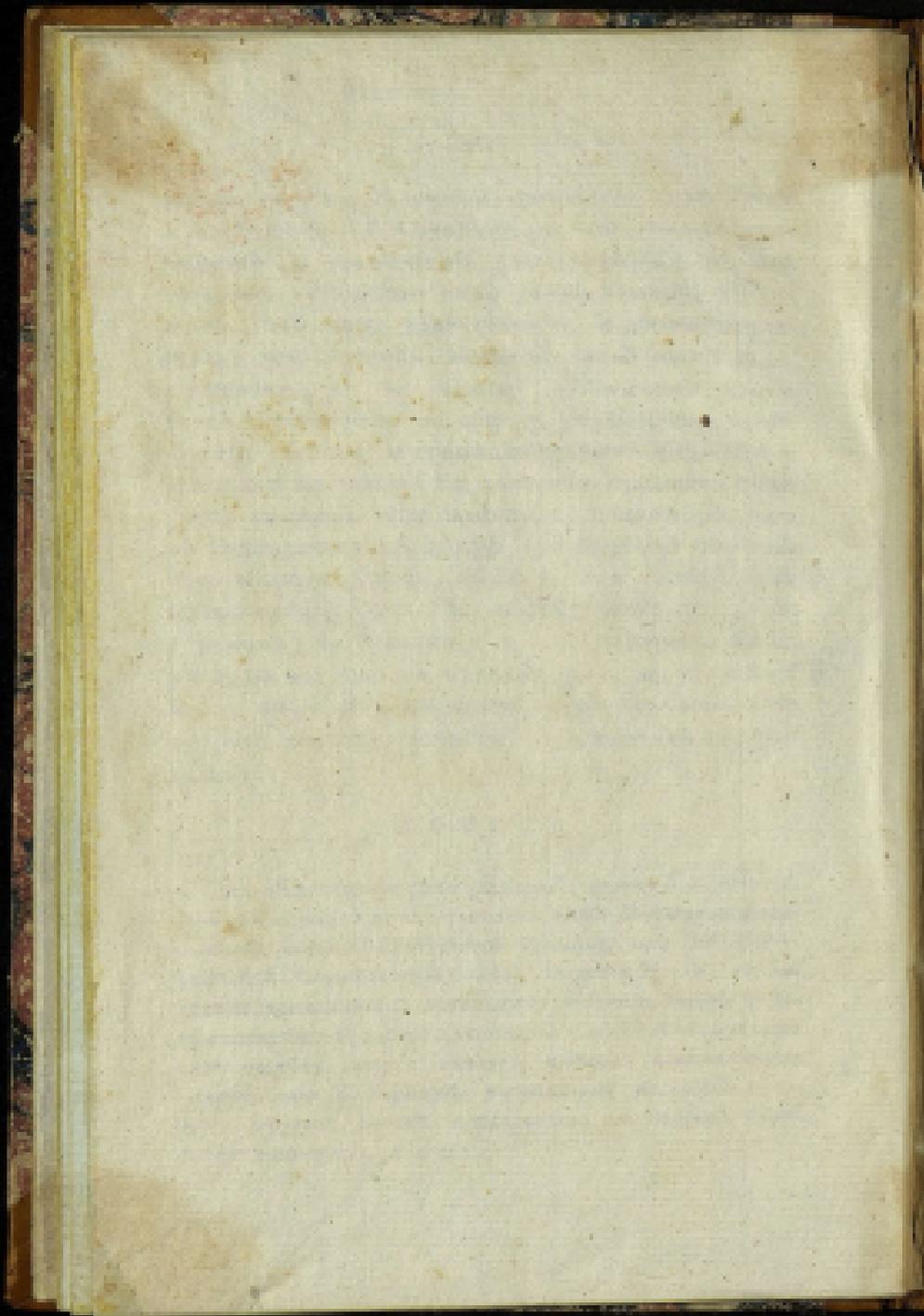
6. Не думаемъ, чтобъ Русское пропоторное слово *листа* (№ 96) производило отъ Санскритскаго слова *лима* (масшта), Это изпорченное Нѣмецкое слово *лифт*, *масмерд*. Равнымъ образомъ и *карта* (№ 133) заимствованно изъ Нѣмецкаго (а Нѣмецкимъ изъ Италійскаго)

зыка. — Сии явственныя замѣчанія показываютъ неизвѣстному Г. Сочинителю, съ какими вниманіемъ и уваженіемъ разсмотрѣли мы его твореніе. Сходство сихъ двухъ языковъ въ самомъ дѣлѣ вещь удивительная и достохвальная. Жаль, что россія сходныхъ словъ такъ недостаточна. Но не однимъ сходствомъ словъ (какъ Сочинитель на стр. 7. справедливо замѣчаетъ) а также и грамматическими формами и законами надлежало бы доказать сходство сихъ двухъ языковъ. Мы замѣтили, наприимѣръ, что въ Санскритскомъ языкѣ (по крайней мѣрѣ въ числительныхъ здѣсь словахъ) имѣтъ, (какъ и въ Славянскихъ) буквы *ф*, что въ немъ (какъ въ Русскомъ) за буквами *к* и *л* не слѣдующій ни *г*, ни *ж*, ни *ш*; что за буквами *ж*, *г*, *ш*, *ш* имѣтъ ни *л*, ни *ж*. Не находится ли сии свойства и въ другихъ словахъ, впрочемъ не сходныхъ съ Русскими?

### К О Н Е Ц Ъ .

(По окончаніи сего явленія, узнали мы, что Г. Лорберъ, служацій уже нѣсколько лѣтъ Экстраординарнымъ Адвокатомъ Россійской Имперіи при ИМПЕРАТОРСКОЙ Санктпетербургской Академіи Наукъ, съ великимъ прележаніемъ вниманіемъ разсмотрѣлъ и анталоговическѣ Русскихъ явленій. Саванъ исправитъ свою ошибку (стр. 17 выше), которая извинительна по тому, что Г. Лорберъ не имѣлъ въ себѣ никакихъ предубѣдленій, следовательно не могъ бытъ гдѣсь извѣстенъ. *К. Д. М.*)





4  
1774

